

台灣文學系 kám 是

謀殺台灣母語 ê 共犯！？

若 chún 翻開全球殖民地 ê 歷史，咱 ē-tàng 發現絕大部分 ê 殖民地 tī 達成政治獨立了，原有 ê 外來政權 lóng 撤出殖民地 koh tng--khi 到 in 原有殖民者母國。像講，越南脫離法國獨立了，法國殖民政權 ùi 越南撤出 koh tng--khi 到法國母國；韓國脫離日本殖民統治了，日本殖民政權 mā ùi 韓國撤回日本。

台灣 ùi 17 世紀到 taⁿ陸續受 tiòh bô-kâng 外來政權 ê 殖民統治。Chit-kóa 外來政權當中，大部分 lóng tòe tiòh 殖民政權 ê 落幕 tōaⁿ-á 離開台灣，像講早期 ê 荷蘭 kap 近期 ê 日本總督。M̄-koh mā 有 chit kóa 因為殖民者失去殖民母國、無法度 tng--khi soah tō ài 寄生 tī 殖民地 ê 例。像講早期 ê 鄭氏王朝 kap 近期 ê 中華民國 tō 是 chit 類 ê 寄生政權。

一般得來講，殖民地 tī 脫離殖民政權獨立了，雖然 tī 政治形式頂頭達成獨立，m̄-koh tī 其他領域親像經濟、文化、文學等 soah 無一定 ē-tàng 擺脫舊殖民政權 ê 陰影 kap 掌控。這就是所謂 ê 後殖民現象。Hoān-sè 有

人會問，台灣 kám 已經結束殖民時期 kiáⁿ到後殖民 ê 階段 à? 無 káng ê 學者 hoān-sè 有無 káng ê 見解。在我看來，2000 年本土政黨「民進黨」選贏總統大選 chit 年勉強 ē-tàng 算是近代中華民國殖民 kap 後殖民時期 ê 分界點。

台灣政治 ê 本土化象徵台灣 tī 中華民國殖民體制 ē-kha tāu-tāu-á 踏入後殖民時期。Tòe tiòh 政治本土化 ê 前進，台灣本土語言文化 mā tāu-tāu-á hông 重視。像講 chit kú 年來台灣各大學陸續成立 bē chió 台灣文學 kap 台灣語言 ê 相關系所。這款趨勢 ká-ná 表明本土語言文化已經出頭天、已經擺脫舊殖民政權 ê 陰影 à。M-koh, kám 真正 án-ne? 若 chún ùi 各大學台灣文學系所開設 ê 課程、舉辦 ê 研討會、kap 發表 ê 論文來看，華語 kâng-khoán iáu 維持絕對優勢 ê 份量，ah 本土語言所佔 ê 比例 kâng-khoán 真偏低。

因為寄生政權 khah 好掩護伊外來統治 ê 本質，致使當前各大學台灣文學系所 soah 普遍認同「華語」是「台灣話」、m̄ 是殖民者 ê 「外國話」。Chit 款「認同混淆」現象顯示，現此時台灣母語(包含原住民語、客語、台語)ê 上大危機 tō tī leh 「華語」當 teh 透過教育體制進行「內化」thang 合理化伊 tī 台灣使用、甚至是取代台灣母語 ê 正當性。也就是講「華語」當 teh tāu-tāu-

《語言、認同與去殖民》話頭

á hông 承認做 Holo、客家、原住民族 ê 新母語。當 tong 使用華語 ê 正當性 hông 確立了，其他族群恢復使用族群母語 ê 意願 ún-tàng 相對降低。咱 beh 問，nā chún 「華語」ē-tàng 是「台灣話」，爲怎樣 pēⁿ-pēⁿ 統治台灣 50 冬 ê 殖民者語言 ê 「日語」bē-tàng chiàⁿ 做「台灣話」？Hit-kóa 來自西方國家 ê 傳教士像講「巴克禮」(Thomas Barclay 1874-1935)、「甘爲霖」(William Campbell 1871-1918)、「馬偕」(George L. Mackay 1844-1901)，爲台灣奉獻一世人 koh 留落 bē chió 用英文寫--ê ê 台灣文獻。是 án-chóaⁿ in ê 母語「英語」bē-tàng 號做「台灣話」，soah tō hông 列做外國語？Iáu koh 有 hit-kóa 來自東南亞所謂 ê 「越南新娘」、「kham-po-di-a 新娘」ê 新新台灣人 ê 母語「越南語」及「kham-bo-di-a 語」thái 無改號做「台灣話」？

事實上，華語 ē-sái 是台灣國 ê 「國民 ê 語言」(languages of citizens)，m̄-koh 絕對 m̄ 是「台灣語言」(Taiwanese languages)。華語、英語 hām 越南語 kap 其他新移民 ê 語言 kâng-khoán，ē-sái 是台灣 ê 國民 teh 使用 ê 語言之一，m̄-koh lóng m̄ 是具有台灣傳統歷史文化代表性 ê 「台灣語言」。Ká-sú 馬英九、宋楚瑜、連戰等 chit-kóa 中國人願意認同台灣 koh chiàⁿ 做台灣國 ê 新住民，in 當然有選擇使用「華語」做 in ê 母語 ê 權利。M-

《語言、認同與去殖民》話頭

koh 這並無代表 in 有拒絕學台灣語言 ê 權利，koh khah 無代表其他族群 lóng ài 放棄原有族語、有改用「華語」做母語 ê 義務！M̄-koh 真可惜的是，有 bē-chió 台灣文學 ê 研究者 soah 陷入思考 ê lō-ko-moài，自認為接納華語、放棄台灣母語 chiah 是“包容心” ê 表現。Chit 款“包容心” ê 具體表現就 tī leh 台灣文學系所 ê 入學考試 kap 課程設計當中：lóng 用華語做主體、kā 母語當做 m-chiāⁿ-mih。像講，真 chē 台文系所 ê 入學考試 kan-taⁿ 考華語、無提供考生選考台灣母語 ê 權利；課程 kan-taⁿ 要求必修第二外語、soah 無要求修台灣母語；上課 kan-taⁿ 講華語或者日語寫作 ê 作品、soah bē-giàn 介紹母語文學。Chit 款 ê 台灣文學系根本 tō ài 正名做「中國文學系現代組」chiah tiòh！Hit-kóa kiò-sī ka-tī 心胸廣大 ê 「母語文盲」，若 beh 講是“包容心” ê 表現，khah 輸講是甘願做謀殺母語 ê 共犯 thang 維護 in 既有 ê 中文既得利益 niā-niā。

若 chún 台灣已經 kiāⁿ 入後殖民 ê 時期，頂面講--ê 台灣文學系所充滿殖民時期「國語政策」陰影、排斥台灣母語 ê 現象 tú-hó 是 siōng-hó ê 例。

Chit 本冊 thèh 語言、認同做主題，就是 beh 探討台灣人 tī 後殖民時期對「母語使用」、「母語文學」kap 「台灣文化主體性」ê 分歧看法。本冊所收錄--ê 是

《語言、認同與去殖民》話頭

筆者 tī 1996 年出國攻讀語言學學位到 kah 2004 年 tī 成大台文系教冊 chit 段期間 tī 各研討會或者期刊所發表 ê 有關語言、認同、kap 台語文讀寫研究 ê 論文。Chit-kóa 論文當中，有 chit kóa 因爲有連貫性 ê 緣故所以部份內容有重複。爲顧 tiòh 論文 ê 完整 kap 閱讀 ê 方便性，tāk 篇論文 iáu 是照原形刊出。論文寫作 ê 語言 tō 照無 káng ê 目的分別使用台語、華語、kap 英語。

Chit 本冊有才調正式出版 ài 感謝真 chē 人。Chit 本冊收錄 ê 論文多數是 tī 美國德州大學讀冊 ê 時所寫--ê，hit 段期間若無德州 Dallas-Fort Worth 地區台獨聯盟盟友 ê 照顧 tō 真歹順利從事台語文 ê 研究。Chit 本冊 ê 編輯 kap 校稿 ê 大功勞者應該屬「信仰堅定」ê 阮意雯、潘秀蓮、梁君慈 kap 陳麗君。M-tāⁿ án-ne，台語研究室 ê 助理群 mā 對 chit 本冊 ê 出世有真直接或者間接 ê 貢獻，in 分別是陳慕真、陳怡君、陳冠文、黃暉婷、李詩瑩、呂越雄、張玉萍、kap 謝宜珊。當然，若無「教育部國語推行委員會」kap「成功大學」ê 補助，chit 本冊就真歹按計畫 liōng 早出版。若無「樂安醫院」長期 ê 贊助，本人 ê 台語文研究 mā 真歹持續到 taⁿ。

蔣爲文

台南 成大台文系

《語言、認同與去殖民》話頭